

Bruxelles, den 17. marts 2026
(OR. en)

10665/96
DCL 1

USA 36

AFKLASSIFICERING

af dokument: 10665/96 RESTREINT UE/EU RESTRICTED

af: 15. oktober 1996

ny status: Offentlig

Vedr.: Udkast til Rådets forordning (EF) om beskyttelse mod virkningerne af anvendelsen af visse tredjelandes lovgivning eller foranstaltninger, som er baseret herpå eller er en følge heraf

Hermed følger til delegationerne den afklassificerede udgave af ovennævnte dokument.

Teksten til dokumentet er den samme som teksten til den foregående udgave.

RESTREINT

USA 36

RAPPORT

fra:formandskabet

til:De Faste Repræsentanters Komité

Tidl. dok. nr.:10510/96 USA 35
Komm. forsl. nr.: 9573/96 COMER 78 USA 26 + ADD 1

Vedr.:Udkast til Rådets forordning (EF) om beskyttelse mod virkningerne af anvendelsen af visse tredjelandes lovgivning eller foranstaltninger, som er baseret herpå eller er en følge heraf

Gruppen vedrørende Transatlantiske Forbindelser gjorde på sit møde den 14. oktober 1996 arbejdet med teksten til forordningsudkastet nogenlunde færdigt (jf. bilaget). En række spørgsmål udestår dog fortsat vedrørende forordningsudkastets substans og praktiske virkning; disse forelægges hermed Coreper til stillingtagen:

- 1.En delegation foreslog, at der indsættes bestemmelser, der sikrer en europæisk sagsøgt i en retssag i USA en hurtig afgørelse på om en eventuel dispensation, som giver den pågældende mulighed for at efterkomme en amerikansk domstols henstillinger. Dette problem er relevant i forbindelse med artikel 5, 7 og 8.
- 2.Flere delegationer rejste på forskellig vis spørgsmålet om, hvorvidt og hvordan i Fællesskabet registrerede selvstændige filialer af et amerikansk selskab, der har forårsaget et tab i kraft af en handling omfattet af Helms-Burton-loven, skal gøres ansvarlig for udredelse af erstatning for tabet. Ifølge den nuværende tekst til artikel 6, stk. 3, der er tænkt som et kompromis, kan beslaglæggelse ikke udøves mod selve filialen, men kun mod andele i den, som moderselskabet i USA besidder.

3.En delegation foreslog, at definitionen af de personer, der er omfattet af forordningen, skal gøres bredere, således at den kommer til at dække alle medlemsstatsborgere uanset deres bopæl og alle personer, der opholder sig i Fællesskabet. Artikel 11 i forordningsudkastet indeholder en definition, som dækker de operative artikler 2, 5 og 6.

4.Gruppen drøftede, hvorledes relevante specifikke forhold i den ved D'Amato-loven hjemlede procedure kan dækkes ved hjælp af:

-en supplerende tekst, som nu er indsat i artikel 6, stk. 2, der tydeligere gør amerikanske aktiviteter omhandlet i

D'Amato-loven erstatningspådragende;

-en rådserklæring, der tilkendegiver Rådets vilje til at træffe passende modforholdsregler, når D'Amato-loven bringes i anvendelse.

DECLASSIFIED

Udkast til Rådets forordning ^{a)}

**om beskyttelse mod virkningerne af anvendelsen af
visse tredjelandes lovgivning eller foranstaltninger,
som er baseret herpå eller er en følge heraf**

RÅDET FOR DEN EUROPÆISKE UNION HAR -

under henvisning til traktaten om oprettelse af Det Europæiske Fællesskab, særlig artikel 73 C, 113 og 235,

under henvisning til forslag fra Kommissionen,

under henvisning til udtalelse fra Europa-Parlamentet ¹⁾, og

ud fra følgende betragtninger:

Det Europæiske Fællesskab har som mål bl.a. at bidrage til en harmonisk udvikling af verdenshandelen og gradvis afskaffelse af restriktioner for international handel,

Fællesskabet bestræber sig på i videst muligt omfang at opfylde målsætningen om fri bevægelighed for kapital mellem medlemsstaterne og tredjelande, herunder fjernelse af alle restriktioner for direkte investeringer - inklusive investeringer i fast ejendom - etablering, levering af finansielle tjenesteydelser eller værdipapirers optagelse til notering på kapitalmarkeder,

visse tredjelande har vedtaget eller vil sandsynligvis vedtage love, bekendtgørelser og andre retsakter, som har til formål at regulere virksomhed, der udøves af fysiske og juridiske personer, der hører under Det Europæiske Fællesskabs medlemsstaters jurisdiktion,

1) Udtalelse afgivet den _____, EFT nr. _____

a)UK: undersøgelsesforbehold.

ved deres extraterritoriale anvendelse krænker sådanne love, bekendtgørelser og andre retsakter international ret og hindrer opfyldelsen af ovennævnte målsætning,

sådanne love eller foranstaltninger, som er baseret herpå eller er en følge heraf, herunder bekendtgørelser og andre retsakter, påvirker eller vil sandsynligvis påvirke det etablerede retssystem og være til skade for Fællesskabets interesser og for fysiske og juridiske personers interesser i forbindelse med udøvelsen af deres rettigheder i henhold til traktaten om oprettelse af Det Europæiske Fællesskab,

under disse ekstraordinære omstændigheder er det nødvendigt at gribe ind på fællesskabsplan for at beskytte det etablerede retssystem samt Fællesskabets og ovennævnte personers interesser, navnlig ved at fjerne, neutralisere, spærre for eller på anden måde imødegå virkningerne af den pågældende lovgivning vedtaget af tredjelande,

at der kan fremsættes anmodning om meddelelse af oplysninger i henhold til denne forordning, udelukker ikke, at en medlemsstat kan anmode om, at oplysninger af samme art meddeles til myndighederne i den pågældende stat,

Rådet har vedtaget fælles aktion nr. ... af ... for at sikre, at medlemsstaterne træffer de nødvendige foranstaltninger for at beskytte de personer, hvis interesser berøres af ovennævnte love eller foranstaltninger baseret herpå, for så vidt disse interesser ikke varetages af denne forordning,

ved gennemførelsen af denne forordning bør Kommissionen bistås af et udvalg sammensat af repræsentanter for medlemsstaterne,

de foranstaltninger, der er omhandlet i denne forordning, er nødvendige for at opfylde målsætninger i traktaten om oprettelse af Det Europæiske Fællesskab,

for vedtagelsen af visse bestemmelser i denne forordning foreligger ikke anden hjemmel end traktatens artikel 235 -

UDSTEDT FØLGENDE FORORDNING:

Artikel 1
Beskyttelsens omfang

Denne forordning yder beskyttelse mod og imødegår virkningerne af den extraterritoriale anvendelse af de love, der er anført i bilaget til denne forordning, eller af foranstaltninger, som er baseret herpå eller er en følge heraf, herunder bekendtgørelser og andre retsakter, hvis anvendelsen berører de i artikel 11, første punktum, omhandlede personers interesser, når de pågældende beskæftiger sig med international handel og/eller overførsel af kapital til og fra tredjelande samt forretningsmæssige aktiviteter i forbindelse hermed.

Rådet kan i medfør af de relevante bestemmelser i traktaten og uanset bestemmelserne i artikel 7, litra c), indføje eller slette love i bilaget til denne forordning.

Artikel 2^{a)}
Notifikationer

Hvis en i artikel 11, første punktum, omhandlet persons økonomiske og/eller finansielle interesser berøres direkte eller indirekte af de love eller foranstaltninger, som er omhandlet i bilaget, eller af foranstaltninger, som er baseret herpå eller er en følge heraf, skal den pågældende person underrette Kommissionen herom inden 30 dage efter den dato, hvor han fik kendskab til sådanne oplysninger; dersom en juridisk persons interesser er berørt, påhviler denne pligt bestyrelsesmedlemmer, direktionen og andre personer med ledelsesansvar¹⁾.

Efter anmodning fra Kommissionen meddeler den pågældende alle yderligere relevante oplysninger af betydning for denne forordning, i henhold til Kommissionens anmodning inden 30 dage fra den dato, hvor anmodningen blev fremsat.

1) Oplysninger indgives til følgende adresse: Europa-Kommissionen, Generaldirektorat I, Rue de la Loi/Wetstraat 200, B-1049 Bruxelles.

a) UK: forbehold; S: venteforbehold.

Alle oplysninger forelægges Kommissionen enten direkte eller gennem medlemsstaternes kompetente myndigheder. Hvis oplysningerne forelægges direkte for Kommissionen, underretter denne omgående de kompetente myndigheder i den medlemsstat, hvor den person, der har meddelt oplysningerne, har bopæl eller er registreret.

Artikel 3 **Tavshedspligt**

Enhver oplysning, der meddeles i henhold til artikel 2, må kun anvendes til det formål, hvortil den er meddelt.

Oplysninger, som ifølge deres natur er fortrolige, eller som er meddelt fortroligt, er omfattet af den tjenstlige tavshedspligt. Kommissionen må ikke videregive sådanne oplysninger uden udtrykkelig tilladelse hertil fra den person, der har meddelt dem.

Det er dog tilladt at videregive sådanne oplysninger, for så vidt Kommissionen er forpligtet eller bemyndiget hertil, navnlig i forbindelse med retssager. Ved en sådan videregivelse skal der tages hensyn til den pågældende persons retmæssige interesse i, at hans forretningshemmeligheder ikke videregives.

Denne artikel udelukker ikke, at Kommissionen videregiver generelle oplysninger. Videregivelse af oplysninger er ikke tilladt, hvis dette er uforeneligt med det oprindelige formål med disse oplysninger.

Ved brud på tavshedspligten har den person, der har meddelt de pågældende oplysninger, ret til alt efter omstændighederne at få dem slettet eller berigtiget eller til, at det sikres den pågældende person, at der vil blive set bort fra de videregivne oplysninger.

Artikel 4 ^{a)}

Ikke-anerkendelse af retsafgørelser

Ingen retsafgørelse eller administrativ afgørelse, der træffes af henholdsvis en domstol eller en administrativ myndighed uden for Fællesskabet, og som direkte eller indirekte giver de love, der er omhandlet i bilaget eller foranstaltninger, som er baseret herpå eller er en følge heraf, virkning, må på nogen måde anerkendes eller håndhæves.

Artikel 5 ^{1) b)}

Overtrædelse

Ingen person, der er omfattet af artikel 11, første punktum, må, hverken direkte eller via en underordnet eller en anden mellemmand, aktivt eller ved forsætlig forsømmelse efterleve bestemmelser eller forbud, herunder udenlandske domstoles anmodninger, som direkte eller indirekte er baseret på eller er en følge af de love, der er omhandlet i bilaget eller af foranstaltninger, som er baseret herpå eller er en følge heraf.

Personer kan dog bemyndiges til i overensstemmelse med procedurerne i artikel 7 og 8 helt eller delvis at efterleve sådanne bestemmelser mv., dersom undladelse heraf ville være til væsentlig skade for deres egne eller Fællesskabets interesser. Kriterierne for anvendelse af denne bestemmelse fastsættes efter proceduren i artikel 8.

1) Erklæring fra Rådet og Kommissionen til mødeprotokollen:

"Rådet og Kommissionen erklærer, at intet i forordningen forbyder eller sanktionerer videregivelse på rent faktisk grundlag af enkeltoplysninger til de personer, der er nævnt i forordningens artikel 1, vedrørende noget forhold, som kunne skade disse personers økonomiske og finansielle interesser."

[indsat efter forslag fra den belgiske delegation].

a) UK: venteforbehold.

b) GR, I, UK: forbehold.

Artikel 6^{a)}

Skadeserstatning

Enhver person, der er nævnt i artikel 1, stk. 1, er berettiget til erstatning for skade, herunder udgifter af juridisk karakter, som er forvoldt denne person ved anvendelsen af de love, der er omhandlet i bilaget eller af foranstaltninger, som er baseret herpå eller er en følge heraf.

En sådan skadeserstatning kan søges hos den fysiske eller juridiske person eller enhver anden enhed, der har forvoldt skaden, herunder ved at fremme iværksættelsen af de love, der er omhandlet i bilaget eller af foranstaltninger, som er baseret herpå eller er en følge heraf, gennem søgsmål anlagt i en medlemsstat, hvor den fysiske eller juridiske person besidder aktiver, idet en ret, i medfør af eksisterende internationale konventioner om jurisdiktion, til at anlægge sag i en anden stat ikke herved berøres.

Uden at det berører anvendelsen af andre disponible midler og i overensstemmelse med gældende ret kan skadeserstatningen ydes i form af beslaglæggelse og salg af aktiver, der besiddes af de pågældende personer eller enheder i Fællesskabet, herunder andele i en juridisk person, der er registreret i Fællesskabet.

Forvaltningsbestemmelser

Artikel 7

Til gennemførelse af denne forordning skal Kommissionen:

a) straks underrette Rådet udførligt om virkningerne af sådanne love, bekendtgørelser og andre retsakter eller deraf følgende foranstaltninger, som er omhandlet i artikel 1, på grundlag af de oplysninger, der indhentes i medfør af denne forordning, og regelmæssigt offentliggøre en beretning herom;

b)^{b)} udstede bemyndigelser i henhold til artikel 5;

a) D, E, UK: forbehold; P: undersøgelsesforbehold; I: venteforbehold.

b) UK: forbehold.

- c) hvor det er relevant tilføje eller slette henvisninger til sekundære bekendtgørelser eller andre retsakter, der er afledt af de love, som er anført i bilaget, og som er omfattet af denne forordning;
- d) i De Europæiske Fællesskabers Tidende offentliggøre en meddelelse om, hvilke afgørelser artikel 4 og 6 finder anvendelse på;
- e) i De Europæiske Fællesskabers Tidende offentliggøre navn og adresse på de i artikel 2 omhandlede kompetente myndigheder i medlemsstaterne.

Artikel 8 ^{a)}

Med henblik på gennemførelsen af artikel 7, litra b) og c), bistår Kommissionen af et udvalg sammensat af repræsentanter for medlemsstaterne og med Kommissionens repræsentant som formand.

Kommissionens repræsentant forelægger et udkast for udvalget til de foranstaltninger, der skal træffes. Udvalget afgiver udtalelse om udkastet inden for en frist, som formanden fastsætter, alt efter hvor hastende sagen er. Udtalelsen vedtages med det flertal, der er fastsat i traktatens artikel 148, stk. 2, for så vidt angår de afgørelser, som Rådet skal træffe på forslag fra Kommissionen. De stemmer, der afgives af medlemsstaternes repræsentanter i udvalget, tildeles den vægt, som er fastsat i nævnte artikel. Formanden deltager ikke i afstemningen.

Kommissionen vedtager de påtænkte foranstaltninger, når de er i overensstemmelse med udvalgets udtalelse.

Er de påtænkte foranstaltninger ikke i overensstemmelse med udvalgets udtalelse, eller er der ikke afgivet nogen udtalelse, forelægger Kommissionen straks Rådet et forslag til de foranstaltninger, der skal træffes. Rådet træffer afgørelse med kvalificeret flertal.

Har Rådet ved udløbet af en frist på to uger regnet fra forslaget forelæggelse for Rådet, ikke truffet nogen afgørelse, vedtages de foreslåede foranstaltninger af Kommissionen.

a) UK: forbehold.

Almindelige og afsluttende bestemmelser

Artikel 9

Hver medlemsstat fastsætter de sanktioner, der skal pålægges i tilfælde af overtrædelse af bestemmelserne i artikel 2 eller 5 ^{a)} i denne forordning. Sådanne sanktioner skal være effektive, forholdsmæssige og afskrækkende.

Artikel 10

Kommissionen og medlemsstaterne underretter hinanden om de foranstaltninger, der træffes i henhold til denne forordning, og meddeler alle andre relevante oplysninger i tilknytning til denne forordning.

Artikel 11 ^{b)}

Denne forordning finder anvendelse på privatretlige eller offentligretlige fysiske eller juridiske personer, der har bopæl eller er registreret i Fællesskabet, samt på de statsborgere i medlemsstaterne og de selskaber, der er nævnt i artikel 1, stk. 2, i Rådets forordning (EØF) nr. 4055/86 ¹⁾.

Den finder anvendelse på Fællesskabets område, herunder dets søterritorium og luftrum, samt i luftfartøjer og på skibe, der henhører under en medlemsstats jurisdiktion eller er under dennes kontrol.

1)EFT nr. L 378 af 31.12.1986, s. 1.

a)D: forbehold.

b)UK: forbehold og alternativt forslag:

"Denne forordning finder anvendelse på privatretlige eller offentligretlige fysiske eller juridiske personer, der er statsborger i en medlemsstat eller er registreret i Fællesskabet, samt på de statsborgere i medlemsstaterne, der er nævnt i artikel 1, stk. 2, i Rådets forordning (EØF) nr. 4055/86.

Desuden finder den anvendelse på alle andre personer, som opholder sig på Fællesskabets område, herunder dets søterritorium og luftrum, eller i luftfartøjer og på skibe, der henhører under en medlemsstats jurisdiktion eller en under dennes kontrol."

Artikel 12

Denne forordning træder i kraft på datoen for offentliggørelsen i De Europæiske Fællesskabers Tidende.

Denne forordning er bindende i alle enkeltheder og gælder umiddelbart i hver medlemsstat.

Udfærdiget i _____, den _____ 1996

På Rådets vegne
Formand

DECLASSIFIED

LOVE, BEKENDTGØRELSER OG ANDRE RETSAKTER

jf. artikel 1

LAND:AMERIKAS FORENEDE STATER

LOVE

1."National Defense Authorization Act for Fiscal Year 1993", Title XVII - Cuban Democracy Act of 1992, section 1706

[referat af indholdet] ^{a)}

2."Cuban Liberty and Democratic Solidarity Act of 1996"

[referat af indholdet] ^{a)}

3. "Iran and Libya Sanctions Act of 1996"

[referat af indholdet] ^{a)}

BEKENDTGØRELSER

1.31 CFR (Code of Federal Regulations) Ch. V (7-1-95 edition) Part 515 - Cuban Assets Control Regulations, subpart E - Licenses, Authorizations and Statements of Licensing Policy.

[referat af indholdet] ^{a)}

DECLASSIFIED

a)FIN: venteforbehold.